

:EDITORIAL

Editorial

Com esta nova edição, arte :lugar :cidade entra em seu segundo ano de existência. Ou, no jargão da indústria editorial, chega ao seu segundo volume. Para nossa alegria, a edição apresenta seu primeiro dossiê integralmente elaborado por/com contribuições que se situam para além de nossas fronteiras: *Intervenciones artísticas, activismos callejeros, poéticas públicas disidentes* foi organizado com enorme dedicação e tremenda competência por Ana Torres Arroyo, pesquisadora e docente da Universidad Iberoamericana da Cidade do México. O dossiê apresenta seis artigos, um ensaio visual interativo de Said Dokins, além do texto de apresentação de Ana Torres, a quem consignamos aqui nosso reconhecimento e nossos agradecimentos. Da mesma forma, agradecemos aos/às colaboradores/as mexicanos/as ou residentes no México que dedicaram seu tempo e empenharam sua energia e talento na elaboração dos trabalhos aqui reunidos: Adriana Martínez Noriega, Reyna Aguiar Basurto, Luz Cecilia Rodríguez Sánchez, Cecilia Itzel Noriega Vega, Andrea Sarahí Chávez Pérez, Isis Mariana Yépez Rodríguez, Samuel Hernández Dominicis, Anguiano González e Said Dokins.

Registramos também nossos agradecimentos a Marc James Léger, teórico cultural canadense, que em estreita parceria com a arte :lugar :cidade autorizou a publicação de *The Lesser of Two Genocides* nas páginas dessa edição. Para acolher o ensaio de Léger, a editoria de arte :lugar :cidade criou uma nova seção – Campo Crítico –, na qual a contribuição de Léger se encaixa com precisão. De maneira a que o ensaio possa impactar um maior número de leitores/as, decidimos pela publicação também de uma

tradução para o português, realizada com rigor por dois mestrands do PPGCA-UFF – Victor Gecils e Rafael Melo –, a quem igualmente registramos nossos agradecimentos.

A edição traz ainda quatro Ensaio de Artistas vinculados/as a instituições públicas de ensino e de pesquisa brasileiras, valendo aqui fazer as referências: Sofia Bauchwitz, Universidade Federal da Paraíba; Ana Andreiolo, Universidade do Estado do Rio de Janeiro; Rafael Amorim, Universidade do Estado do Rio de Janeiro; e Lucas Soares, Universidade Federal Fluminense.

A última seção da edição – Artigos – traz as contribuições inéditas de Helena Cavaleiro (Universidade de São Paulo), Fernando Araújo Costa (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Antonio Ferreira Colchete Filho (Universidade Federal de Juiz de Fora), Josielle Cíntia de Souza Rocha (Centro Universitário Faminas), Lucía Savloff (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Marina Panfili (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Eduardo Rocha (Universidade Federal de Pelotas) e Taís Beltrame dos Santos (Universidade Federal do Rio Grande do Sul).

Com a mesma intensidade e alegria que a publicação de uma nova edição de arte :lugar :cidade provoca entre aqueles e aquelas diretamente envolvidos/as, cabe lembrar que cada edição é sempre a conjunção de esforços de muitos e muitas, a começar pelos autores e autoras, independentemente se suas pesquisas estão representadas nesta edição; passando pelos/as pareceristas, em um trabalho voluntário e quase-anônimo que se soma aos seus compromissos permanentes de ensino, pesquisa e extensão; conjunção que inclui editores e editoras associados/as de nosso

periódico, além de muitas outras e muitos outros que disponibilizam seus esforços para que uma nova edição se torne pública.

Por fim, cabe registrar o interesse e a dedicação de três jovens estudantes de Artes da UFF que, com seu entusiasmo e sua alegria, vêm dando uma contribuição inestimável para que arte :lugar :cidade siga firme em seu propósito de promover e de aprofundar os debates em torno das práticas de arte nos espaços públicos: Sergio Xavier, Rebeca Souza e Giovanna Alves de Carvalho.

Luiz Sérgio de Oliveira
abril de 2025

Editorial

With this new edition, arte :lugar :cidade enters its second year of existence. Or, in the jargon of the publishing industry, it reaches its second volume. To our delight, the issue presents its first dossier entirely made up of contributions from beyond Brazilian borders: *Intervenciones artísticas, activismos callejeros, poéticas públicas disidentes* was organized with enormous dedication and tremendous competence by Ana Torres Arroyo, a researcher and professor at the Universidad Iberoamericana in Mexico City. The dossier features six articles, an interactive visual essay by Said Dokins, as well as the introductory text by Ana Torres, to whom we express our acknowledgement and gratitude. Likewise, we would like to thank the Mexican contributors, or those living in Mexico, who have dedicated their time, energy and talent to writing these articles and visual essay: Adriana Martínez Noriega, Reyna Aguiar Basurto, Luz Cecilia Rodríguez Sánchez, Cecilia Itzel Noriega Vega, Andrea Sarahí Chávez Pérez, Isis Mariana Yépez Rodríguez, Samuel Hernández Dominicis, Anguiano González and Said Dokins.

We would also like to thank Marc James Léger, a Canadian cultural theorist, who, in close partnership with arte :lugar :cidade, authorized the publication of *The Lesser of Two Genocides* in the pages of this issue. To welcome Léger's essay, the arte :lugar :cidade editorial team has created a new section - Critical Field - in which Léger's contribution fits precisely. In order for the essay to have an impact on a greater number of readers, we publish a translation into Portuguese as well, which was rigorously carried out by two master's students from PPGCA-UFF – Victor Gecils and Rafael Melo –, to whom we also express our thanks.

The issue also includes four essays by artists from Brazilian public educational and research institutions: Sofia Bauchwitz, Universidade Federal da Paraíba; Ana Andreiolo, Universidade do Estado do Rio de Janeiro; Rafael Amorim, Universidade do Estado do Rio de Janeiro; and Lucas Soares, Universidade Federal Fluminense.

The last section of the issue – Articles – features unpublished contributions from Helena Cavalheiro (Universidade def São Paulo), Fernando Araújo Costa (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Antonio Ferreira Colchete Filho (Universidade Federal de Juiz de Fora), Josielle Cíntia de Souza Rocha (Centro Universitário Faminas), Lucía Savloff (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Marina Panfili (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Eduardo Rocha (Universidade Federal de Pelotas), and Taís Beltrame dos Santos (Universidade Federal do Rio Grande do Sul).

With the same intensity and joy that the publication of a new edition of arte :lugar : cidade provokes among those directly involved, it is worth mentioning that each issue is always the combination of the efforts of many people, starting with the authors, regardless of whether their research is represented in this issue; passing through the reviewers, in a voluntary and quasi-anonymous work that adds to their permanent educational, research and outreach commitments; a combination that also includes our journal's associate editors, as well as many others who make their efforts available so that a new issue can be made public.

Finally, it is worth noting the interest and dedication of three young art students from the Universidade Federal Fluminense, who, with their enthusiasm and joy, have made an invaluable contribution to ensuring that arte :lugar : cidade remains steadfast in its aim to promote and deepen debates on art practices in public spaces: Sergio Xavier, Rebeca Souza and Giovanna Alves de Carvalho.

Luiz Sérgio de Oliveira
April 2025

Editorial

Con esta nueva edición, arte :lugar :cidade entra en su segundo año de existencia. O, en la jerga del mundo editorial, alcanza su segundo volumen. Para nuestra alegría, el número presenta su primer dossier escrito íntegramente por/con contribuciones de fuera de las fronteras brasileñas: *Intervenciones artísticas, activismos callejeros, poéticas públicas disidentes* fue organizado con enorme dedicación y gran competencia por Ana Torres Arroyo, investigadora y profesora de la Universidad Iberoamericana de Ciudad de México. El dossier cuenta con seis artículos, un ensayo visual interactivo de Said Dokins, así como el texto introductorio de Ana Torres, a quien expresamos nuestra gratitud y agradecimiento. Del mismo modo, queremos agradecer a los colaboradores mexicanos, o residentes en México, que dedicaron su tiempo, energía y talento a la realización de los trabajos aquí reunidos: Adriana Martínez Noriega, Reyna Aguiar Basurto, Luz Cecilia Rodríguez Sánchez, Cecilia Itzel Noriega Vega, Andrea Sarahí Chávez Pérez, Isis Mariana Yépez Rodríguez, Samuel Hernández Dominicis, Anguiano González y Said Dokins.

También queremos dar las gracias a Marc James Léger, teórico cultural canadiense, quien, en estrecha colaboración con arte :lugar :cidade, autorizó la publicación de *El menor de dos genocidios* en las páginas de este número. Para dar cabida al ensayo de Léger, el equipo editorial de arte :lugar :cidade ha creado una nueva sección - Campo Crítico - en la que encaja con precisión la contribución de Léger. Para que el ensayo tenga impacto en un mayor número de lectores, hemos decidido publicar también una traducción al portugués, realizada con rigor por dos estudiantes de máster del

PPGCA-UFF – Victor Gecils y Rafael Melo –, a quienes también queremos expresar nuestro agradecimiento.

El número incluye también cuatro ensayos de artistas vinculados a instituciones públicas brasileñas de educación e investigación: Sofia Bauchwitz, Universidade Federal da Paraíba; Ana Andreiolo, Universidade do Estado do Rio de Janeiro; Rafael Amorim, Universidade do Estado do Rio de Janeiro; y Lucas Soares, Universidade Federal Fluminense.

La última sección del número – Artículos – presenta contribuciones inéditas de Helena Cavalheiro (Universidade de São Paulo), Fernando Araújo Costa (Universidade Federal de Rio de Janeiro), Antonio Ferreira Colchete Filho (Universidade Federal de Juiz de Fora), Josielle Cíntia de Souza Rocha (Centro Universitário Faminas), Lucía Savloff (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Marina Panfili (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Eduardo Rocha (Universidade Federal de Pelotas) y Taís Beltrame dos Santos (Universidade Federal do Rio Grande do Sul).

Con la misma intensidad y alegría que la publicación de una nueva edición de arte :lugar :cidade provoca entre los directamente involucrados, vale la pena recordar que cada número es siempre la conjunción de los esfuerzos de muchos, comenzando por los autores, independientemente de que su investigación esté representada en este número; pasando por los revisores, en un trabajo voluntario y casi anónimo que se suma a sus compromisos permanentes de docencia, investigación y de extensión; una conjunción que incluye a los editores y editores asociados de nuestra revista, así como a muchos otros que ponen su esfuerzo a disposición para que un nuevo número se haga público.

Por último, cabe destacar el interés y la dedicación de tres jóvenes estudiantes de arte de la Universidad Federal Fluminense que, con su entusiasmo y alegría, vienen aportando una contribución inestimable para que arte :lugar :cidade se mantenga firme en su objetivo de promover y profundizar los debates sobre las prácticas artísticas en el espacio público: Sergio Xavier, Rebeca Souza y Giovanna Alves de Carvalho.

Luiz Sérgio de Oliveira
Abril de 2025